

日语汉字音读研究

成春有 著

中国科学技术大学出版社

合肥·2002

图书在版编目 (CIP) 数据

日语汉字音读研究 / 成春有著. —合肥: 中国科学技术大学出版社, 2002.12

ISBN 7-312-01538-7

. 日... . 成... . 日语-汉字-语音-研究-教材 .H361

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 108499 号

责任编辑: 汪捷 封面设计: 刘俊霞

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号, 邮编: 230026)

网址: <http://www.press.ustc.edu.cn>

发行科电话: 0551-3602905, 传真: 0551-3602897

中国科学技术大学印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 850×1168 毫米/32 印张: 9.625 字数: 250 千

2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

印数: 2 000 册

ISBN 7-312-01538-7/H · 280

定价: 20.00 元

序 一

秦礼君*

春有同志 20 世纪 70 年代毕业于北京大学日本语言文学专业，80 年代初在中日双方政府联合举办的中国日语高校教师培训班（俗称大平班）学习，90 年代两度赴日本著名学府早稻田大学深造，在国内多次参加中国日语教学研究会举办的日本文学、日本文化等日语教师培训班，对日本语言及文学有深厚的根基。

我和春有同志相识在 20 世纪 80 年代，当时我们同在河南师范大学教书。我和春有同志志同道合，合作发表过论文，合作写过论著，合作编写过辞书和教材，今天又同在南京农业大学执教，共同的事业使我们成为挚友。春有同志为人忠厚，做事勤恳，这从其文风中亦可见一斑。他本博学，发表过有关语言、文学、修辞、文化等方面的论文 30 多篇，近 10 年来专心致志于日本汉字读音的研究，已撰写有关论文 10 余篇。1998 年，他刚从日本归来便承担了河南省教委《面向 21 世纪日语词汇教学研究》课题。

我们都知道，日语音素少，发音较为简单，但其汉字读音很难，各类日语考试都把汉字读音作为重点之一。日语汉字音读源自我国，为将中国读音移植于日本，日本的先人们发明了长音、促音、拗音、拨音等，与汉语复杂的发音相对应，这便给中日汉字音读比较研究提供了基础。只不过由于长达一千多年的历史变迁，两国汉字读音或多或少地发生着一些变化，也给汉字音读比较研究带来重重困难。春有同志以语言学的理论、历史语言学的

* 秦礼君：南京农业大学外语学院副院长、日语系主任、硕士生导师、教授、中国日语教学研究会常务理事、江苏省日语教学研究会会长

方法解剖日语汉字读音,根据日本政府颁布的《常用汉字表》,一个字一个字地考查研究,从中找出中日汉字读音的共同点或可对照因数,并对一些不一致的地方进行细致分析,提出了自己独特的见解。

本书分两大部分共十七章。第一部分(共八章)叙述了汉字读音日语化的过程,并追述了中日两国汉字读音的历史演变过程。第二部分(共九章)是本书的重点,阐述了日语汉字音读的类型,并分章从长音、短音、拗音、入声音、二合音、拨音、辅音诸方面详细描述了中日两国汉字音读的特点,查找出两者的共同点,对一些不同点也查找出了其原因。

近20年来,我国开展起对日语汉字读音问题的研究,有多篇论文发表,但全面系统的研究成果尚属少见。要全面系统地进行中日汉字读音的比较研究,一是需要具有音韵学的理论和正确的研究方法,能多角度地分析中日汉字读音诸方面的关系;二是要有音韵研究的长期积累,并要有耐心细致的工作作风和全盘把握的周密计划;三是要占有丰富的研究资料。这三点春有同志都具备,因此这本高水平的学术著作的问世也就顺理成章了。

我期望这项研究成果能引起同行们的注目,并能将其运用到日语教学领域之中。

2002年9月于南京农业大学

序 二

刘金才*

前些日子，成春有同志把他撰著的《日语汉字音读研究》一书的手稿寄来请我作序，我既惶恐之至，又欣喜感慨万分。之所以感到惶恐，是因为我虽从事日本语言文化教学和研究有年，但并不具备语音学的素养和评价这部专论日语汉字音读规律的学术著作的学识；之所以欣喜感慨，一是我能成为这部专著的先行读者“先读为快”，解决了长期对日语汉字读音“只知其然而不知其所以然”的缺憾，二是为春有同志数十年契而不舍，“终成正果”而欢欣鼓舞。

春有同志是我大学同窗，在大学时代他就以学问意识浓烈、刻苦钻研精神之强而著称。毕业以后先到河南一大学教日语，在研究资料缺乏和学术氛围薄弱的条件下依然坚持语法、词汇、修辞等方面的学术研究。以1992年赴早稻田大学作客座研究员为契机，开始将研究重点转向了日语汉字读音的研究。然而进行这一领域的研究需要从中国中古音韵中挖掘日语汉字读音规律，它不仅要求具有日语音韵和汉语中古音韵的知识及学术素养，而且要求具有统摄这两种语言发音规律的理论功底。春有同志不畏艰难，仅经3年的苦读和潜心研究，就于1996年发表了有关日语汉字读音的重要论文——《汉语韵母与日语音读长音的对应关系》（《日语学习与研究》1996年第1期）。此后便一发而不可收，1997年发表《拗音与汉语拼音的对应关系》（日本《中国文学论丛》1997

* 刘金才：北京大学日本文化研究所所长、日本语言文化系主任、教授、博士生导师、中国日语教学研究会常务理事

年第1期),2000年发表《日语入声音与汉语入声》(《日语学习与研究》2000年第1期),2001年发表《汉语拼音の〔~i〕と音読みの〔~イ〕の対照関係》(日本《日本学论坛》2001年第1期),2002年发表《汉语拼音と日本語音読みの撥音》(《日本学论坛》2002年第1期)《汉语拼音与日语拗长音的对照研究》(南农大学学报社科版)。与此同时,他还撰写了《论吴音与汉音的辅音差异》、《汉语拼音与日语音读短音的对应关系》、《汉语拼音与日语音的双读音的对应关系》等多篇论文,由此在汉语拼音与日语汉字音读研究方面建立起了自己的体系。春有同志的这部《日语汉字音读研究》专著,可说就是上述一系列论文的集成之作,其基础之坚实自不待言。

拜读春有同志的《日语汉字音读研究》书稿,不仅能得到日语汉字读音的实践性指导,而且能惠得中日语音学知识和理论的教益。该著作详细考察了汉字传及日本的复杂过程,阐述了中国中古汉字读音在日本演化变异的历史,并援用历时语言学、共时语言学、比较语言学和音韵学的方法,对中日两国汉字读音进行了科学而有条理的比较研究和解析,从而从实证和理论两方面阐明了日语汉字读音与中国中古音韵的渊源关系和对应规律。这一系统的研究成果,填补了迄今我国日语学界此研究领域的一个空白,无论是对于我国的日语汉字读音和汉语音韵的研究,还是对于我国的日语教学,都具有十分重要的价值和意义。

作为一个先行的读者,我受益匪浅,深感庆幸,作为一名日本语言文化专业的教师,我期待着春有同志这一大作早日问世,以惠及学界同仁,并愿春有同志在日语和日本学研究中做出新的贡献!

2002年10月于北京大学蓝旗营书斋

目次

序一.....	秦礼君
序二.....	刘金才
绪章.....	1
第一章 归化人与日语.....	5
一、汉语文字传来期.....	6
二、第一代归化人.....	6
三、第二代归化人.....	8
四、第三代归化人.....	10
第二章 日本人与汉字.....	12
一、汉字的音读与万叶假名.....	13
二、训读与片假名.....	16
三、训读符号与和汉混成文体.....	18
四、平假名.....	19
五、关于神代文字的传说.....	22
六、汉语词汇的普及.....	23
第三章 通用语与共通语.....	28
一、江户幕府与通用语.....	28
二、外来语的萌芽与发展.....	29
三、言文一致运动与日语现代化.....	38
四、罗马字的出现与发展.....	41
五、共通语与标准语.....	43
第四章 日语音韵的演变.....	49
一、上代时期（萌芽成长期）.....	49

二、平安时期（成长定型期）.....	51
三、镰仓、室町时期（定型期）.....	53
四、江户时期（发展期）.....	55
五、现代（成熟期）.....	56
第五章 中日音韵对照分析.....	64
一、中国音韵的发展变化.....	64
二、新文字运动——注音符号与汉语拼音.....	67
三、汉语拼音的特点.....	71
四、现代日语语音.....	73
五、中日音韵的异同.....	76
第六章 中日汉字改革.....	79
一、中国对汉字使用的限制.....	80
二、日本对汉字使用的限制.....	85
三、中日限制汉字使用的异同.....	90
第七章 中日汉字的简化.....	92
一、中国汉字的简化.....	92
二、日本汉字的简化.....	97
三、中日简体字的比较.....	99
第八章 日语汉字的音读.....	106
一、吴音.....	108
二、汉音.....	110
三、吴音与汉音的异同.....	112
四、唐宋音.....	117
五、现代音.....	119
六、惯用音.....	122
第九章 《常用汉字表》及其读音.....	125
一、音训表.....	125
二、同音字.....	130
三、一字多音.....	133

第十章 汉语拼音与日语音读长音.....	138
一、ao、iao ㄠ段长音.....	139
二、ang、iang、uang ㄤ段长音.....	140
三、eng ㄥ段长音或ㄠ段长音.....	142
四、ou ㄛ段短音或ㄠ段长音.....	144
五、iong、ong ㄨㄥ段长音或ㄠ段长音.....	145
六、i ㄟ段长音.....	146
七、ing ㄩㄥ段长音.....	147
八、入声[~P] ㄠ段长音.....	149
九、其他.....	150
第十一章 汉语拼音与日语音读拗音.....	151
一、汉语拼音与拗短音.....	152
二、汉语拼音与入声拗音.....	155
三、汉语拼音与拗拨音.....	157
四、汉语拼音与拗长音.....	158
五、其他.....	170
第十二章 汉语拼音与日语音读短音.....	172
一、单韵母[a].....	172
二、单韵母[i].....	173
三、单韵母[u].....	175
四、单韵母[ü].....	177
五、单韵母[e].....	178
六、单韵母[o].....	178
七、复韵母[ei].....	179
八、复韵母[ia].....	180
九、复韵母[uo].....	180
十、复韵母[ua].....	181
十一、复韵母[ui].....	182
十二、其他.....	182

第十三章 汉语拼音与日语音读双读音.....	184
一、日语音读音中的「～イ」.....	184
二、日语音读音中的「～ん」.....	195
第十四章 汉语入声与日语入声音.....	207
一、日语入声字读音演变过程.....	207
二、汉语中古音韵入声与现代日语对应关系.....	210
三、入声与现代汉语拼音.....	220
四、中国方言与入声音.....	223
第十五章 中日汉字辅音比较研究(上).....	226
一、[b]、[p] ハ行音、バ行音.....	226
二、[m] マ行音、バ行音.....	230
三、[f] ハ行音、バ行音.....	231
四、[d]、[t] タ行音、ダ行音.....	233
五、[n] ナ行音、ダ行音.....	238
六、[l] ラ行音.....	239
七、[g] カ行音.....	241
八、[k] カ行音.....	242
九、[h] カ行音、ガ行音与ワ行音.....	243
第十六章 中日汉字辅音比较研究(下).....	246
一、[j] カ行音、ガ行音或サ行音、ザ行音.....	246
二、[q] カ行音、ガ行音或サ行音、ザ行音.....	249
三、[x] カ行音、ガ行音、サ行音、ザ行音.....	252
四、[z] サ行音、ザ行音.....	255
五、[c] サ行音、ザ行音.....	256
六、[s] サ行音、ザ行音.....	258
七、[zh] サ行音、ザ行音、タ行音、ダ行音.....	259
八、[ch] サ行音、ザ行音、タ行音、ダ行音.....	262
九、[sh] サ行音、ザ行音.....	264
十、[r] ナ行音、ザ行音以及ヤ行音、ワ行音.....	267

十一、[w] ア行音、ワ行音，或カ行音、ガ行音， 或マ行音、バ行音.....	268
十二、[y] ア行音、ワ行音或カ行音、ガ行音.....	270
十三、[a] ア行音、ガ行音.....	273
十四、[e] ア行音、ガ行音、ザ行音.....	274
十五、[o] ア行音、ガ行音.....	275
结束语.....	277
附录一 学术杂志发表的有关文章.....	280
附录二 主要参考书目.....	285
后记.....	291

绪章

当日本和亚洲大陆连在一起的时候，它曾是亚洲大陆突出在太平洋上的半岛。由于地壳的变动，这块半岛和亚洲大陆之间发生裂痕，逐渐向东移去，形成今天的日本列岛。生活在那里的原始日本人，他们住在自然洞穴或自己在斜坡、高地、湖泊沼泽周围建造的洞穴里，靠狩猎、采集野生植物或野果生存。

距今一万年左右，日本由旧石器时代进入新石器时代。为了生存的需要，其原始人开始手工制做陶器，它们的外部有草绳纹样，呈现出美丽的凹凸纹饰。这就是日本的绳纹文化时代。绳纹式陶器的出现，意味着人类智慧发展到一个新阶段，给人类社会的进步带来重大影响。它扩大了食物来源的范围，从而增强了人类的体质，延长了人类的平均寿命。

到了大约公元前 2~3 世纪，日本进入弥生文化时期，日本人开始使用铁器，种植水稻，由狩猎采集发展到以农耕为主。日本经济之所以能够发展的这么快，与中国的种植技术，铁器制造以及青铜器制造技术的传入是分不开的。

日本的许多历史文献记载着有关徐福东渡的事迹，徐福被尊为司农耕医药之神。今天在日本许多地方仍能看到徐福庙（如福冈、熊野）和徐福墓（如和歌山市），香火颇旺。《史记·秦始皇本纪》：徐福，秦方士，于秦始皇二十八年（公元前 219 年）请得童男童女数千人，乘楼船入海，一去不复返。日本有些资料则称，徐福众人于九州登陆，在福冈地区生活了一段时期，后又乘船至和歌山，并逝于那里。据说，徐福东渡时带去了许多中国典籍，只是没有流传下来而已。对此，宋人欧阳修（1007~1072 年）在《日本刀歌》中咏诵道：“传闻其国居大岛，土壤沃饶风气好。其先徐

福祚秦民，采药淹留艸童老。百工五种与之居，至今器玩皆精巧。前朝贡献屡往来，士人往往工词藻。徐福行时书未毁，逸书百篇今尚存。今严不许传中国，举世无人识古文。”欧阳修之所以作这首诗，是因为日本僧人裔然于 983 年乘吴越商船来中国，他向宋朝皇帝赠送的礼品中，就有据说是徐福带到日本去的典籍，而这些典籍中国国内已经佚失。司马迁（公元前 145~? 年）在《史记》中曾三次提及徐福之事。《汉书》、《后汉书》、《三国志》等正史典籍中也都有关于徐福的记述。

水田地的不断扩展，耕作技术的日益精细，铁制农具的广泛使用，使以家庭为单位的个体劳动逐渐代替了氏族的集体劳动，私有制日趋完臻。公元前 1 世纪前后，日本列岛出现诸多部落小国。《汉书地理志》（公元 76~83 年）：“夫乐观浪海有倭人，分为百余国，以岁时来献见云。”这些部落国家弱肉强食，相互拼战，大国统治小国。经过一个多世纪，“旧百余国，汉时有朝见者。今使译所通三十国。”（《后汉书·东夷传》）。其中的倭奴国曾在公元 57 年遣使来汉通好，汉光武帝赐以印绶，以示友好。汉光武帝所赐金印于 1784 年 2 月 28 日（阴历）在福冈县粕屋郡志贺岛被发现，归福冈藩主黑田家世代保存，现作为日本国宝被珍藏在博物馆。这枚金印为正方形，边长 2.3 厘米，正合汉朝印制的方寸，重 108.7 克。上刻阴文篆书“汉委奴国王”（“委”即“倭”）5 个字，和我国云南省晋宁发现的“滇王之印”、江苏扬州甘泉山附近出土的“广陵王玺”极为相似（和后者相比只不过是印纽样式不同，以蛇、龟相异）。“汉委奴国王”印是至今所发现的日本最早持有文字的文物。

大和国大约兴起于公元 3 世纪，位于大阪府堺市大仙町的仁德陵（长 487 米，最宽处 305 米，后圆直径 245 米，另有陪塚 13 座）之大，足以证明当时国家政治制度已相当完善，统治者的力量相当强大。在近畿的古坟中，大量发现三角缘神兽镜，据考证，它既不是魏镜，也不是吴镜，而是出于东渡日本的吴国工匠之手。

在制作工艺上综合了吴国神兽镜以及画像镜的传统特点，由此可以看出中国三国时期的吴国和日本近畿地区的大和国有过密切的联系。

《宋书·夷蛮传》记载，5 世纪的倭五王和中国南北朝的宋（420~479 年）建立了密切的国交关系。大王赞于 421 年与 425 年两次遣使来宋，表示通好。其弟珍继位后，也积极派遣使臣朝宋，要求宋承认其“使持节、都督倭、百济、新罗、任那、秦韩、慕韩六国诸军事、安东大将军、倭国王”称号。而宋朝皇帝只赐与其“安东大将军、倭国王”的称号。443 年及 462 年宋朝皇帝又分别赐与大王济及大王兴“安东将军、倭国王”称号。直到 478 年，大王武派遣使节来宋递交国书，明确要求宋支持倭称霸朝鲜半岛的对外政策，宋帝对其都督百济一事不予认可，而赐与其梦寐以求的“使持节、都督倭、新罗、任那、加罗、秦韩、慕韩六国诸军事、安东大将军、倭王”称号。上述史料表明，日本和中国早在 5 世纪已有国书交换。

佛教在公元前 5 世纪前后产生于古印度迦毗罗卫国，于西汉哀帝元寿元年（公元前 2 年，一说为公元 67 年的东汉明帝永平十年）传入我国，东晋咸安二年（372 年）传入朝鲜半岛北部的高句丽，公元 384 年传入朝鲜半岛南部的百济。552 年，百济圣明王派使节向大和国钦明大王赠送了释迦佛金铜像，以及幡盖经籍。后经圣德太子大力推广，佛教迅速在日本全国普及。

圣德太子（547~622 年）自幼聪惠过人，他博览典籍，大量吸收来自中国以及朝鲜的各种先进思想和文化，推崇佛教。于 603 年制定“冠位十二等”，次年制定“十七条宪法”。“十七条宪法”是日本最早的一部用汉字写成的成文法典。整部法典处处可见佛教以及中国儒教法家的影响，不少条文的遣词造句直接来自《周易》、《尚书》、《左传》、《论语》、《诗经》、《礼记》、《庄子》、《史记》等中国古籍。它强调以天皇为中心的国家集权意识，成为以后日本编纂法律法规的典范。圣德太子还于 607 年派遣小野妹子

做为遣隋使访问中国。《隋书·倭国传》中说：小野妹子使节携翻译鞍作福利带国书来隋以求通好，国书中写道：“日出处天子致书日没处天子”。隋炀帝杨坚接见了日本使者，并于次年派文林郎裴世清为使送小野妹子回国。推古女天皇及圣德太子并群臣设宴盛情招待裴大使一行。遂又派小野妹子为正使，吉士雄成为副使送裴世清回国，并有高向玄理、僧旻、南渊清安等 8 名留学生和学问僧随团前往。这次遣隋使递交的国书开头写的是：“东天皇敬白西皇帝”。

天智天皇（626~671 年，668~671 年在位）时代的藤原镰足（614~669 年）等推行大化革新，并奉天皇之诏，将大化革新以来发布的诏书编纂整理为二十二卷本的《近江令》。《近江令》于 668 年完成，是日本历史上第一部正规法典。670 年，天智天皇又下诏书，命将畿内、东海、山阳、南海、西海等地区的氏族、家人、奴婢登记造册，这就是闻名于世的《庚午年籍》，它是日本最早的较为完备的户籍登记，是研究日本姓氏家族的重要历史资料。

天武天皇（673~686 年在位）定律令，改法式，实行法制。于 681 年动手编纂新律令《飞鸟净御原律令》，翌年 10 月（阴历）完成。689 年，持统天皇将《飞鸟净御原律令》（二十二卷）颁发诸司，付诸实施。701 年，藤原不比等奉文武天皇之命，以《飞鸟净御原律令》为蓝本进行增改，完成了《大宝律令》（律六卷、令十一卷）。其后，藤原不比等继续对律令进行研究，在《大宝律令》的基础上，于 718 年增补成律令各十卷的《养老律令》。上述律令的完成，说明了日本已成为一个法式完备的中央集权的封建制国家。需要说明的是上述律令都是用汉字写成的。

通过对日本古代史的简单回顾，我们可以看出中日两国间两千年前就有友好往来，而且汉字是极其重要的交流工具。

第一章 归化人与日语

序章中谈到中国文化对日本历史的重大影响，这种影响同时也构成日本语言发展史的重要部分。

众所周知，有关日本古代史的历史记载，往往可以从中国的史书中找到根据。《隋书·倭国传》中写道：倭国没有文字，靠刻木和结绳记事。刻木、结绳可以记述收获的数量及参加人数，可以简单地表示例如“占有”、“禁止”等意。但是，复杂的事情、历史事件以及传说故事就无法表达了。于是，没有文字在古代日本就着手培养那些记忆力超群的人组成“语部”，用口诵的形式将世事代代相传。因此，奈良时期成书的各种“风土记”中都有“古老相传旧闻”、“古老相传曰”的字样。到了8世纪，各种记载过去历史、传说、神话、故事、风俗人情的书籍先后问世。在日本发现的带有字样的文物中，比前面提到的“汉委奴国王”印更早的是弥生时代中期遗迹中发现的王莽货泉。王莽货泉样式奇特，上有“货”、“泉”两个字，发行期也很短，比金印早几十年，是研究弥生时代的重要文物。

日本语言文字的历史大体上可以分为四个时期。第一是传来期，即归化人从中国和朝鲜半岛带来汉语文字，并掌管全日本的所有文字工作。第二是消化吸收创新期，即由畿内日本人向归化人学习汉文汉字，并逐步发明出万叶假名及片假名与平假名，由纯汉文体过渡到和汉混淆文体。第三是关东语言发生期，即镰仓幕府的建立使政治中心东移，一千多年来一直受到歧视的日本东部语言开始抬头，从发音等各个方面开始影响畿内以至全国。第四是东日本语言时期，即江户幕府的成立、天皇迁居东京、言文一致运动的开展，逐步确定了东京语的日本标准语地位。

一、汉语文字传来期

在我国，甲骨文字自 19 世纪末被发现以来，一直被认为是汉字成熟的标志（1999 年山东考古的新发现，或有可能把汉字的历史再提前上千年）。公元前一千多年，“金文”（即刻于青铜器上的铭文）问世。公元前 600 年前后，历经 400 年的《诗经》、《书经》完成，公元前 418 年，《春秋》写成，随后，《论语》、《大学》、《中庸》等相继成书。公元前 770 年~前 431 年的春秋时期，可谓汉字汉文化的第一鼎盛期。其后的战国时期（公元前 431~前 722 年），思想文化上更是百花齐放、百家争鸣，《墨子》、《老子》、《春秋左氏传》、《孟子》、《庄子》、《离骚》、《天问》、《荀子》、《韩非子》等先后问世，中华文化已达成熟。不过，至此的文字发展与使用，在各地域有不尽统一的状况，公元前 221 年，秦灭齐完成统一后，才使文字得到了统一。

公元前 108 年，中国开始统治朝鲜半岛的部分领土，中国文化也开始了对朝鲜半岛的影响。继公元 57 年日本倭国王向汉光武帝朝贡得“汉委奴国王”印之后，公元 107 年、238 年、266 年，倭国王、邪马台国女王卑弥呼、倭女王壹与分别向后汉和帝、魏明帝、西晋武帝遣使朝贡。官方友好交往的同时，民间的友好往来也在积极进行，一些中国或朝鲜半岛的有文化者开始东渡日本，在日本各地从事文笔工作。另外，中国连年战乱，民不聊生，人们纷纷逃离战乱，一些人逃到朝鲜半岛，继而逃到日本列岛。这些去到日本并定居繁衍后代的中国人以及朝鲜半岛人被称为归化人，是日本人祖先的一部分。

二、第一代归化人

应神天皇（270~310 年在位）时期，朝鲜半岛百济国有一个叫